

Art. 8 - Das Institut kann für Rechnung der in Artikel 1 der vorliegenden Richtlinie erwähnten Personen beziehungsweise für diejenigen unter ihnen, die nicht nachweisen, dass sie durch eine Police gedeckt sind, die den Bestimmungen der vorliegenden Richtlinie entspricht, eine Police abschließen.

Das Institutwälzt die Kosten für den Abschluss dieser Police auf diese Personen ab.

Der Nationalrat befindet mit Dreiviertelmehrheit der Stimmen der anwesenden Mitglieder über den Abschluss einer Police für Rechnung aller in Artikel 1 der vorliegenden Richtlinie erwähnten Personen.

Art. 9 - Die Artikel 2 bis 7 der vorliegenden Richtlinie treten am 1. Januar 2007 in Kraft.

**Richtlinie im Bereich der Berufspflichten in Bezug auf die Anderkonten der Immobilienmakler,
die die Artikel 28, 67 und 69 des Kodex der Berufspflichten des BII zum Gegenstand hat**

Artikel 1 - Der Anwendungsbereich der vorliegenden Richtlinie beschränkt sich auf Immobilienmakler, die in Artikel 28 des Kodex der Berufspflichten erwähnt sind.

Art. 2 - Immobilienmakler sind Inhaber eines Kontos mit der Bezeichnung «Anderkonto», das ausschließlich für Eingang und Übertragung der in Artikel 28 Absatz 2 des Kodex der Berufspflichten erwähnten Geldmittel und Werte bestimmt ist, es sei denn, die Verwendung eines «Anderkontos» eines anderen Immobilienmaklers oder einer juristischen Person, in deren Rahmen Immobilienmaklertätigkeiten ausgeübt werden, wird gerechtfertigt.

Art. 3 - Das «Anderkonto» ist ein Sichtkonto, das bei einem Finanzinstitut auf der Grundlage einer Vereinbarung eröffnet wird, in der mindestens Folgendes vorgesehen sein muss:

1. Immobilienmakler verpflichten sich, dass das «Anderkonto» niemals einen Debetsaldo aufweist.
2. Auf «Anderkonten», die niemals als Sicherheit dienen dürfen, darf keinerlei Form von Kredit gewährt werden.
3. Es darf keinerlei Aufrechnung, Zusammenlegung oder Einheit zwischen dem «Anderkonto» und anderen Bankkonten des betreffenden Immobilienmaklers geben.
4. Mit Eröffnung seines «Anderkontos» ermächtigt der betreffende Immobilienmakler unwiderruflich den juristischen Beisitzer der Ausführenden Kammer, in deren Zuständigkeitsbereich er fällt, auf Ersuchen des Beisitzers vom Finanzinstitut über alle Einrichtungen, die auf diesem «Anderkonto» getätigt werden, und alle Pfändungen dieses Kontos Mitteilung und eine Abschrift dieser Mitteilungen zu erhalten.

Art. 4 - Immobilienmakler, deren «Anderkonto» nicht auf ihrem Briefpapier vermerkt ist, müssen bei der Einforderung von Geldmitteln stets schriftlich neben dem Vermerk «Anderkonto» die Nummer dieses «Anderkontos», auf das die Mittel eingezahlt werden müssen, angeben.

Art. 5 - Vorliegende Richtlinie tritt am 1. Januar 2007 in Kraft.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 15 mai 2007.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 15 mei 2007.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2007 — 2925

[C - 2007/00461]

15 MAI 2007. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions légales modifiant la loi du 24 mars 1999 organisant les relations entre les autorités publiques et les organisations syndicales du personnel des services de police

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1^o, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande des articles 17 et 43 de la loi du 6 mai 2002 portant création du Fonds des pensions de la police intégrée et portant des dispositions particulières en matière de sécurité sociale, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Arrête :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande des articles 17 et 43 de la loi du 6 mai 2002 portant création du Fonds des pensions de la police intégrée et portant des dispositions particulières en matière de sécurité sociale.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2007 — 2925

[C - 2007/00461]

15 MEI 2007. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van wettelijke bepalingen tot wijziging van de wet van 24 maart 1999 tot regeling van de betrekkingen tussen de overheid en de vakverenigingen van het personeel van de politiediensten

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1^o, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van de artikelen 17 en 43 van de wet van 6 mei 2002 tot oprichting van het Fonds voor de pensioenen van de geïntegreerde politie en houdende bijzondere bepalingen inzake sociale zekerheid, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Besluit :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van de artikelen 17 en 43 van de wet van 6 mei 2002 tot oprichting van het Fonds voor de pensioenen van de geïntegreerde politie en houdende bijzondere bepalingen inzake sociale zekerheid.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 15 mai 2007.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAEL

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 15 mei 2007.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAEL

Annexe — Bijlage

MINISTERIUM DER SOZIALEN ANGELEGENHEITEN, DER VOLKSGESUNDHEIT UND DER UMWELT

6. MAI 2002 — Gesetz zur Schaffung des Pensionsfonds der integrierten Polizei und zur Festlegung besonderer Bestimmungen in Sachen soziale Sicherheit

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

(...)

KAPITEL IV — Sozialdienst der integrierten Polizei

Art. 17 - Artikel 11 des Gesetzes vom 24. März 1999 zur Regelung der Beziehungen zwischen den öffentlichen Behörden und den Gewerkschaftsorganisationen des Personals der Polizeidienste wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Art. 11 - § 1 - Bei den Polizeidiensten wird ein Sozialdienst geschaffen.

Der König legt die Modalitäten für die Arbeitsweise und die Verwaltung dieses Sozialdienstes fest. Er legt zudem die Modalitäten für die Teilnahme der repräsentativen Gewerkschaftsorganisationen an der Verwaltung dieses Sozialdienstes fest.

§ 2 - Die Mehrgemeindepolizeizonen oder die Gemeinden sind verpflichtet, einen Sonderbeitrag für jedes Personalmitglied ihres lokalen Polizeikorps zu bezahlen.

Dieser Sonderbeitrag wird an das Landesamt für soziale Sicherheit der provinziellen und lokalen Verwaltungen entrichtet. Er wird auf 0,15 Prozent der Besoldungen aller Personalmitglieder der Polizeikorps festgelegt, die für die Berechnung der Sozialversicherungsbeiträge in Betracht kommen.

Der König kann diesen Beitragssatz durch einen im Ministerrat beratenen Erlass ändern.

Dieser Sonderbeitrag wird einem Sozialversicherungsbeitrag gleichgestellt und unterliegt den Bestimmungen der Artikel 10 bis 16 des Königlichen Erlasses vom 25. Oktober 1985 zur Ausführung von Kapitel I Abschnitt 1 des Gesetzes vom 1. August 1985 zur Festlegung sozialer Bestimmungen.

Das Aufkommen dieses Beitrags wird nach Abzug der Einziehungskosten innerhalb des Monats der Fakturierung vom Landesamt für soziale Sicherheit der provinziellen und lokalen Verwaltungen dem in § 1 Absatz 1 erwähnten Sozialdienst übertragen. Dem Sozialdienst dürfen monatliche Vorschüsse gewährt werden.

§ 3 - Die föderale Polizei zahlt dem Sozialdienst jährlich spätestens am letzten Tag des Monats März eine auf den in § 2 Absatz 2 erwähnten Beitragssatz festgelegte Subvention zulasten der ursprünglichen Mittel, die in Abschnitt 17 des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplans des Jahres der Zahlung eingetragen sind und zur Deckung der Besoldungen der Personalmitglieder der föderalen Polizei bestimmt sind, die für die Berechnung der Sozialversicherungsbeiträge in Betracht kommen.

§ 4 - Die von dem Sonderbeitrag und der Subvention stammenden finanziellen Mittel werden dem Sozialdienst als Beitrag zur Finanzierung der Personalausgaben, der allgemeinen Betriebsausgaben und der Einsatzkosten dieses Dienstes übertragen.»

(...)

Art. 43 - Vorliegendes Gesetz wird mit 1. April 2001 wirksam, mit Ausnahme der Kapitel III und IV, die mit 1. Januar 2002 wirksam werden.

Gegeben zu Brüssel, den 6. Mai 2002

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Pensionen
F. VANDENBROUCKE

Mit dem Staatssiegel versehen :

Der Minister der Justiz
M. VERWILGHEN

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 15 mai 2007.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAEL

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 15 mei 2007.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAEL